

本署檔號
OUR REF: () in EP2/N7/F/85 Pt.3
來函檔號
YOUR REF:
電話
TEL. NO.: 2835 1868
圖文傳真
FAX NO.: 2591 0558
電子郵件
E-MAIL: slau@epd.gov.hk
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

**Environmental Protection Department
Branch Office**
27th Floor, Southorn Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處
香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿七樓

26 August 2020

Drainage Services Department

**Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap.499
Application for Further Environmental Permit**

**Project Title: Queen's Hill Sewage Pumping Station
(Application No. FEP-202/2020)**

I refer to your above application received on 10 August 2020 for further environmental permit under Section 12(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 12(3) of the EIA Ordinance, I now issue the attached Further Environmental Permit (No. FEP-01/506/2016) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the Further Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact Mr. Lawrence LIU at 2835 1142.

Yours sincerely,

(LAU Chi Fai, Stanley)
Acting Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

Encl.

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
SECTIONS 10 AND 12
環境影響評估條例
(第 499 章)
第 10 條及 12 條

FURTHER ENVIRONMENTAL PERMIT TO OPERATE
A DESIGNATED PROJECT
營辦指定工程項目的新的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)
A 部 (許可證主要部分)

Pursuant to Sections 10 and 12 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) grants this Further Environmental Permit to the **Drainage Services Department** (hereinafter referred to as the “Permit Holder”) to operate the designated project described in **Part B** subject to the conditions specified in **Part C**. The issue of this Further Environmental Permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

根據《環境影響評估條例》(環評條例) 第 10 條及 12 條的規定，環境保護署署長(署長)將本新的環境許可證批予 **渠務署** (下稱“許可證持有人”) 以營辦 **B 部** 所說明的指定工程項目，但須遵守 **C 部** 所列明的條件。本新的環境許可證的發出，乃以下表所列的文件、批准或許可作為根據：

Application No. 申請書編號	FEP-202/2020
Document in the Register: 登記冊上的文件：	<p>(1) Project Profile – “Queen’s Hill Sewage Pumping Station” (Register No. PP-529/2015) 工程項目簡介 – “皇后山污水泵房” (登記冊編號: PP-529/2015)</p> <p>(2) The Director’s letter of permission to apply directly for Environmental Permit dated 20 November 2015 (Ref.: (21) in EP2/N7/F/85) 署長於 2015 年 11 月 20 日發出批准直接申請環境許可證的 信件 (檔案編號: (21) in EP2/N7/F/85)</p> <p>(3) Application for Environmental Permit submitted on 30 December 2015 (Application No. AEP-506/2015) 於 2015 年 12 月 30 日提交的環境許可證申請文件 (申請書編號：AEP-506/2015)</p> <p>(4) Environmental Permit issued on 22 January 2016 (Permit No. EP-506/2016) 於 2016 年 1 月 22 日簽發的環境許可證 (許可證編號 EP-506/2016)</p> <p>(5) Application for Further Environmental Permit submitted on 10 August 2020 (Application No. FEP-202/2020)</p>



	於 2020 年 8 月 10 日提交的新的環境許可證申請文件 (申請書編號：FEP-202/2020)
--	---

26 August 2020
2020 年 8 月 26 日

Date
日期

Stanley

(LAU Chi Fai, Stanley)
Acting Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection
環境保護署署長
(署理首席環境保護主任 劉志輝 代行)



PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)

B 部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this Further Environmental Permit (hereinafter referred to as the “Permit”):

下列為本新的環境許可證 (下稱“許可證”) A 部 所提述的指定工程項目的說明:

Title of Designated Project 指定工程項目的名稱	Queen's Hill Sewage Pumping Station [This designated project is hereafter referred to as “the Project”] 皇后山污水泵房 [本指定工程項目下稱“工程項目”]
Nature of Designated Project 指定工程項目的性質	A sewage pumping station with an installed capacity of more than 2,000m ³ per day and a boundary of which is less than 150m from existing / planned residential area and planned education institution 污水泵水站，而其裝置的泵水能力超過每天 2,000 立方米，且其一條界線距離現有/計劃中的住宅區及計劃中的教育機構的最近界線少於 150 米
Location of Designated Project 指定工程項目的地點	The Project is near the junction of Sha Tau Kok Road and Lung Ma Road 工程項目鄰近沙頭角公路及龍馬路交界處 The location of the Project is shown in <u>Figure 1</u> of this Permit. 工程項目的位置載於本許可證 <u>圖 1</u>
Scale and Scope of Designated Project 指定工程項目的規模和範圍	Operate a sewage pumping station with capacity (average dry weather flow) of about 11,000m ³ per day 營辦一個泵水能力 (平均旱季流量) 約為每天11,000立方米的污水泵水站

PART C (PERMIT CONDITIONS)

C 部 (許可證條件)

1. General Conditions
一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person operating the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the EIAO.

許可證持有人及任何營辦工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》(環評條例) (第 499 章) 的規定，而當局可根據環評條例採取適當行動。

- 1.2 The Permit Holder and any person operating the Project shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), Dumping at Sea Ordinance (Cap. 466) and Waste Disposal Ordinance (Cap. 354). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.

許可證持有人及任何營辦工程項目的人士須確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《噪音管制條例》(第 400 章)、《空氣污染管制條例》(第 311 章)、《水污染管制條例》(第 358 章)、《海上傾倒物料條例》(第 466 章)及《廢物處置條例》(第 354 章)。本許可證本身不會就根據任何法例提出的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。

- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of this Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at the Permit Holder's office(s). Any reference to this Permit shall include all documents referred to in this Permit and also the relevant documents in the Register.

許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部 所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在許可證持有人的辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。

- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the operation of the Project and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in this Permit.

許可證持有人須把本許可證的一份複本交予營辦本工程項目的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。

- 1.5 The Permit Holder and any person operating the Project shall operate the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.

許可證持有人及任何營辦工程項目的人士須依據本許可證 B 部 的工程項目說明，營辦工程項目。

- 1.6 The Permit Holder and any person operating the Project shall ensure that the Project is operated in accordance with the information and recommendations described in the Project Profile (Register No: PP-529/2015); the application documents for environmental permit; other relevant documents in the Register; the information and mitigation measures described in this Permit, and mitigation measures to be recommended under on-going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where



recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded in this Permit or otherwise agreed by the Director.

許可證持有人及任何營辦工程項目的人士須確保工程項目按照下述資料營辦：工程項目簡介(登記冊編號：PP-529/2015) 所說明的資料及相關建議；環境許可證的申請文件；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料及緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或另獲署長同意。

- 1.7 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of operation of the Project at least two weeks prior to the commencement of operation of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement dates of the operation.

許可證持有人須在工程項目的營辦開展前，至少提早 2 個星期以書面方式把工程項目營辦的開展日期通知署長。營辦的開展日期如有任何更改，許可證持有人須立即以書面方式通知署長。



2. **Special Conditions**
特定條件

Submissions or Measures to be Implemented during Operation of the Project
工程項目營辦期間須提交的文件或採取的措施

Odour Mitigation Measures
氣味緩解措施

2.1 To minimize odour impact during operation of the Project, the following mitigation measures shall be implemented:

- (i) the wet wells, inlet chamber and screen chambers shall be covered by reinforced concrete structure;
- (ii) A forced ventilation system fitted with deodourization (DO) unit shall be installed with at least 95% odour removal efficiency for treatment of exhaust air before discharging, and shall be discharged at a direction away from the nearby air sensitive receiver (i.e. A1 – the Ming Yiu Yuen) as shown in Figure 1 of this Permit.

為盡量減低工程項目營辦期間的氣味影響，許可證持有人必須採取以下的緩解措施：

- (i) 濕井、進氣室和屏蔽室須用鋼筋混凝土構築物覆蓋；
- (ii) 須安裝強制通風系統，該系統的除臭裝置須具備至少 95% 的除臭效能，以便廢氣經處理後再排出，而排放方向須避開本許可證圖 1 所示位於附近的空氣敏感受體（即 A1－明耀苑）。

Noise Mitigation Measures
噪音緩解措施

2.2 To minimize noise impact during operation of the Project, the following mitigation measures shall be implemented:

- (i) all the fixed plant equipment shall be housed inside reinforced concrete structure with soundproof door;
- (ii) silencers or other acoustic treatment equipment shall be installed at the outlet of the air extraction fans.

為盡量減低工程項目營辦期間的噪音影響，許可證持有人必須採取以下的緩解措施：

- (i) 所有固定廠房設備須安置在鋼筋混凝土構築物內，而構築物須設有隔音門；
- (ii) 須在抽氣扇排氣口裝設消音器或其他噪音處理設備。

2.3 The Permit Holder shall fully implement any necessary measure(s) to comply with the noise criteria as described in the Project Profile (Register No.: PP-529/2015) in accordance with the Noise Compliance Test Report deposited with the Director under Condition 2.4 of the Environmental Permit No. EP-506/2016.

許可證持有人須按照環境許可證 EP-506/2016 條件 2.4 向署長存放的符合噪音標準測試報告，徹底執行任何必需措施以符合工程項目簡介（登記冊編號：PP-529/2015）所述的噪音標準。



Avoidance of Emergency Sewage Overflow
避免緊急污水溢流

- 2.4 The Permit Holder shall implement the following measures to minimize the chance of emergency sewage overflow discharge to the drainage system:
- (i) Precautionary measures including standby pump and screen, twin rising mains system, backup power supply, spare volume of wet well and inlet chamber with holding capacity for at least 1 hour average dry weather flow (i.e. at least 458m³), alarm with telemetry system connecting to the Shek Wui Hui Sewage Treatment Works to signal emergency high water level in the wet well.
 - (ii) Emergency sewage overflow shall be discharged to the existing sewer connected to the Sha Tau Kok Road (STKR) trunk sewerage system as shown in Figure 2 of this Permit. All overflow sewage shall be screened by bar screen (with clear spacing of about 25mm) before discharge to prevent the discharge of floating solids into receiving waterbodies.

許可證持有人須採取以下措施，以盡量減少緊急排放污水溢流至排水系統的機會：

- (i) 預防措施，包括備用水泵和隔篩、雙管污水泵喉系統、後備電源、濕井和進水室的備用容量可容納至少 1 小時的旱季平均流量（即至少 458 立方米），以及備有遙測系統連接石湖墟污水處理廠的警報器，以發出信號提示濕井內達到緊急高水位線。
- (ii) 緊急的污水溢流必須排放至連接沙頭角道污水幹渠系統的現有污水渠（如本許可證圖 2 所示）。所有溢流的污水須經由格柵（其淨間距約為 25 毫米）隔篩才可排放，以防止漂浮物排放至接收水體。

Landscape and Visual Mitigation Measures
景觀及視覺影響的緩解措施

- 2.5 The Permit Holder shall properly implement and maintain all landscape and visual mitigation measures of the Project in accordance with the Landscape Plan deposited with the Director under Condition 2.6 of the Environmental Permit No. EP-506/2016.

許可證持有人須按照環境許可證編號 EP-506/2016 條件 2.6 向署長存放的景觀計劃，妥為執行及維持工程項目所有景觀及視覺緩解措施。



Notes:
註：

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this Permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.

本許可證共有 3 部，即 A 部 (許可證主要部分)；B 部 (指定工程項目的說明) 及 C 部 (許可證條件)。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。

2. If there is a breach of any condition of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.

如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境局局長的同意後可勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。

3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit by the amended permit.

許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本環境許可證的條件。許可證持有人須以經修改的許可證替換原有的許可證。

4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the Project may, before he assumes responsibility of the Project, apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.

承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。

5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment, suspend, vary or cancel this Permit.

根據環評條例第 14 條的規定，署長可在取得環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。

6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to construct or operate a designated project listed in Part I of Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.

如果本許可證在工程項目建造或營辦期間取消或交回，則在繼續進行工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1) 條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造或營辦環評條例附表 2 第 I 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。

7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in this Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable:

(i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for



- 6 months;
- (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
- (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
- (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
- (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.

如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，根據環評條例，即屬犯罪：-

- (i) 一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
- (ii) 一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
- (iii) 一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
- (iv) 一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；以及
- (v) 在任何情況下如該罪行屬持續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行持續的每天另處罰款 10,000 元。

8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.

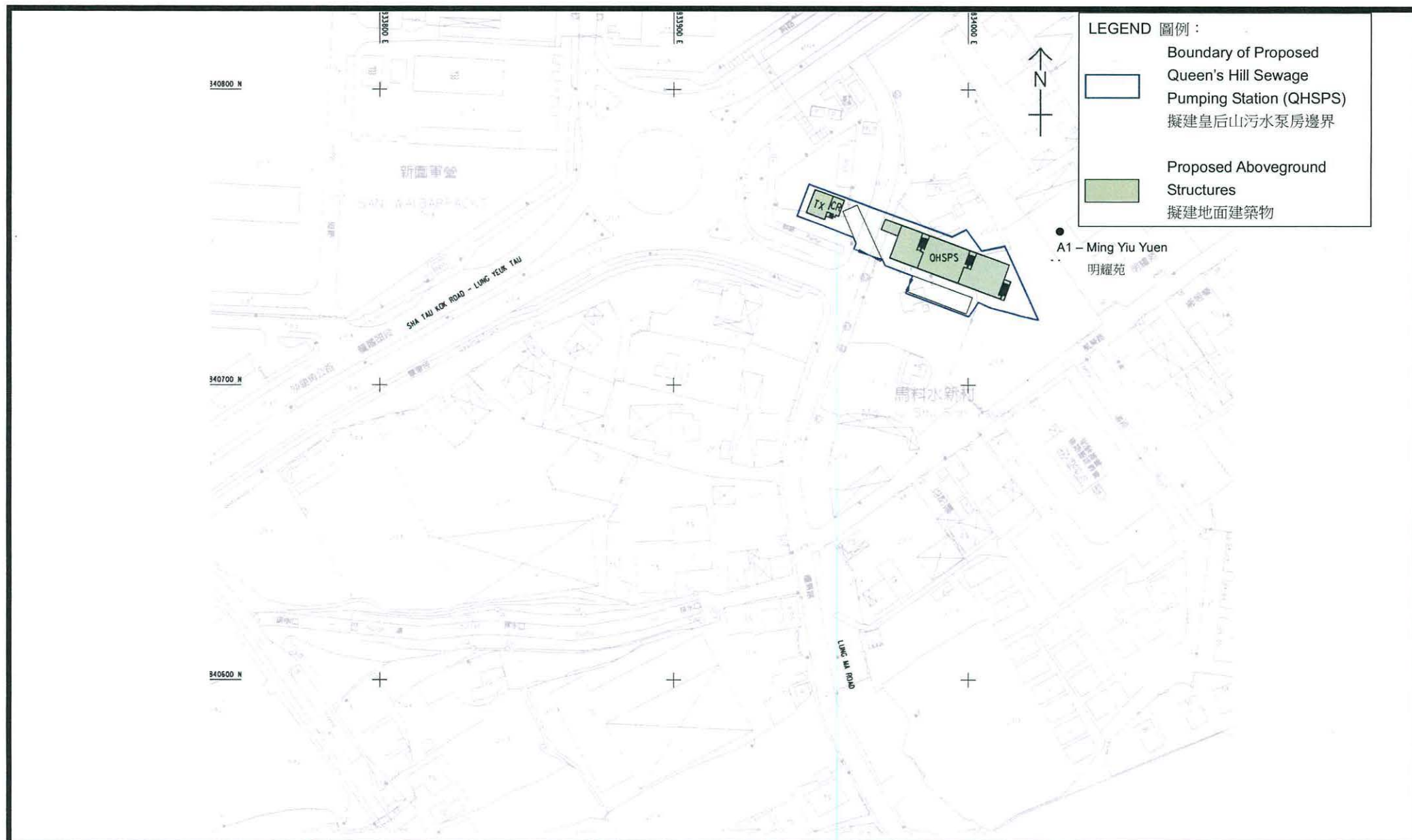
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。



9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.

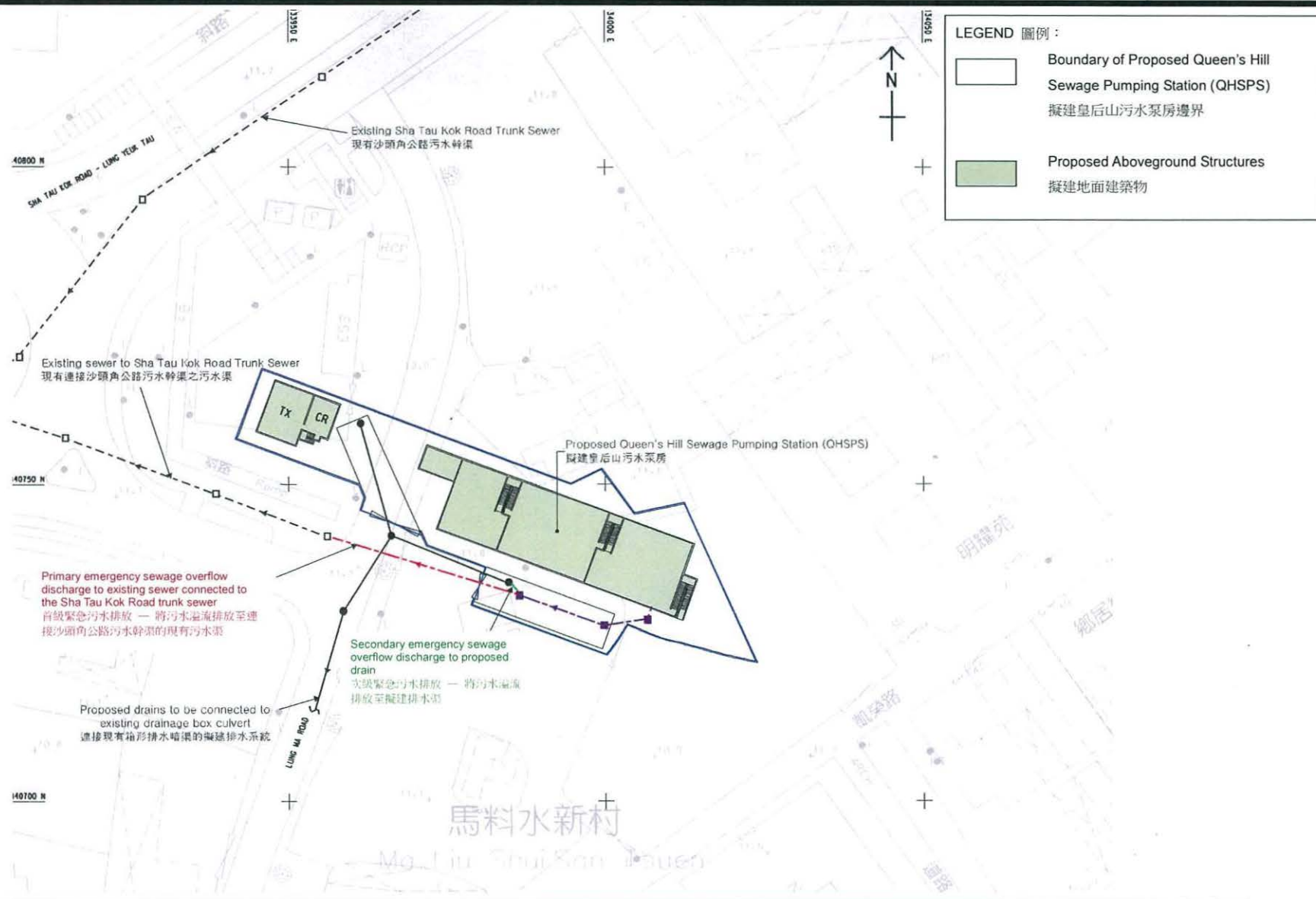
上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No. FEP-01/506/2016
環境許可證編號 FEP-01/506/2016





Project Title 工程項目名稱	Queen's Hill Sewage Pumping Station 皇后山污水泵房	Environmental Permit No.: FEP-01/506/2016 環境許可證編號：FEP-01/506/2016	 
Figure 1 圖一	Project Location Plan [This figure was prepared based on Figure 1.1 of the Project Profile (Register No.: PP-529/2015)] 工程項目位置圖 [本圖是根據工程項目簡介 (登記冊編號: PP-529/2015) 圖 1.1 編制]		



Project Title
工程項目名稱

Queen's Hill Sewage Pumping Station
皇后山污水泵房

Environmental Permit No.:
FEP-01/506/2016
環境許可證編號: FEP-01/506/2016

Figure 2
圖二

Emergency Overflow Discharge Arrangement
污水溢流緊急排放安排

[This figure was prepared based on Appendix A1 of the Project Profile (Register No.: PP-529/2015) and Application for Environmental Permit (Application No.: AEP-506/2015)]
[本圖是根據工程項目簡介 (登記冊編號: PP-529/2015) 附錄 A1 及 環境許可證申請 (申請書編號: AEP-506/2015) 編制]

